

<<最爱唐宋词>>

图书基本信息

书名：<<最爱唐宋词>>

13位ISBN编号：9787500115175

10位ISBN编号：7500115172

出版时间：2006-4

出版单位：中国对外翻译出版公司

作者：许渊冲选译

页数：213

译者：许渊冲

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<最爱唐宋词>>

内容概要

《最爱唐宋词》（汉英对照）（影画版）的编者博览群书，独具慧眼，精心挑选了100首美诗佳句，辅以准确优美的英文翻译与赏析文字，以及契合诗意的国画精品，“一书三读”，让作者从不同的角度去品味诗的主旨、情境和意蕴。

从古到今，多少浓情蜜意、温柔情怀，无不以诗词这一最为凝练，光灿的文体来抒发。

唐诗，如同人类文明璀璨的星辰，照亮着漫漫历史长河与个体心灵深处。

古往今来，诗词多如沙粒，留传下来，并为世人熟记在心、反复吟唱者几稀，披沙拣金已非易事，何况还要撷取浑圆耀目者！

<<最爱唐宋词>>

作者简介

许渊冲 许渊冲——诗译英法惟一人 许渊冲，北京大学教授，翻译家。在国内外出版中、英、法文著译六十本，包括《诗经》、《楚辞》、《李白诗选》、《西厢记》、《红与黑》、《包法利夫人》、《追忆似水年华》等中外名著，是有史以来将中国历代诗词译成英、法韵文的惟一专家。

1999年被提名为诺贝尔文学奖候选人。

许渊冲先生豪情满怀，名片上赫然印着“书销中外六十本，诗译英法惟一人”。以后蒙先生多次惠赐大作，拜读之下，更知先生自诩“不是院士胜院士，遗欧赠美千首诗”乃一代大师的坦然心声，实属当之无愧，少年才俊，崭露头角 1921年4月18日，许渊冲生于江西南昌。

他的母亲受过教育，擅长绘画，赋予了他爱好文学和追求美的天性。

表叔熊适逸是翻译家，他将剧目《王宝钏》译成英文，在英国上演时引起轰动，并受到英国戏剧家萧伯纳的接见，使得年幼的许渊冲对英语产生了强烈的兴趣，立下了学好英语的志向。

他在当地最好的省立南昌二中上学时，英语就已出类拔萃，并在1938年以第7名的优异成绩考入了国立西南联合大学外文系。

西南联大虽然在1937年9月刚刚成立，在八年抗战期间环境极为艰苦，但是由于名师荟萃，学风民主，因而成为当时中国最好的大学之一，杨振宁甚至认为它可以算是世界一流的大学。

在联大毕业的学生中，有获得诺贝尔物理奖的杨振宁、李政道，获得“两弹一星”功勋奖章的王希季、朱光亚、邓稼先等杰出的自然科学家，在文、史、哲等社会科学领域也名家辈出，许渊冲先生就是其中之一。

1939年，他在读一年级的時候，就把林徽因的诗《别丢掉》译成英文，发表在《文学翻译报》上，这是他最早的译作。

两年后，陈纳德上校率领美国志愿空军第一大队，来到昆明援助中国抗日。

许先生和许多男同学一起报名服役，为美国空军担任翻译。

在欢迎陈纳德将军的招待会上，翻译不知道该如何翻译“三民主义”一词，许渊冲当即站起来翻译到：“of the people, by the people, for the people（民有，民治、民享）”陈纳德将军听懂了。

许渊冲在中学时喜欢集邮，他有一张美国邮票，左边印着林肯，右边印着孙中山，上面写的就是林肯的这句话。

这是许渊冲第一次在外语口译中崭露头角。

1948年，他到巴黎大学留学，得以精通法语，深入研究法国文学。

期间留法学生组团去罗马，受到教皇接见，学生中只有他懂意大利语，于是由他代表留学生讲话，可见他在语言方面的造诣之深。

在巴黎，许渊冲参加了留学生组织的“星期五学会”，热情地学习马克思主义，探讨救国救民的道路，认识到报效祖国才是真正的出路。

1951年，他与数学家吴文俊、画家吴冠中等一起回国后，被分配在北京外国语学院法文系任教。

历经坎坷，忍辱负重 许渊冲性格豪放，心直口快而胸无城府。

俗话说树大招风，言多必失，他因此在历次政治运动中备受磨难。

早在50年代初期的“三反”运动中，他的蓬勃朝气就被说成是“个人英雄主义”和“名利思想严重”，前后做了7次检讨才勉强过关。

接踵而来的肃反运动更是厉害，他由于在陈纳德麾下当过翻译，差点被打成国民党特务。

他据理力争，被停职反省，批判检讨，被软禁达半年之久。

幸好组织上在审查了一年之后，得出了“个人英雄主义思想膨胀”，按人民内部矛盾处理的结论，他才得以幸免于难。

1956年，在提倡“百花齐放、百家争鸣”的短暂日子里，许渊冲早年翻译的德莱顿的《一切为了爱情》得以出版。

接着他又与鲍文蔚合作，把秦兆阳的《农村散记》译成法文，由外文出版社出版。

<<最爱唐宋词>>

可惜好景不长，鲍文蔚在反右运动中被打成右派，许渊冲在1958年的大跃进运动中也批判为思想右倾，罪名是他主张学习外语要“少而精”，被认为是反对“多快好省”的总路线。

也许是个“老运动员”的缘故吧，才华横溢的许渊冲直到38岁，才遇到了理解他的照君姑娘，两人于1959年一见钟情，缔结良缘，从此相濡以沫，同甘共苦，至今已共度了将近半个世纪的岁月。

可想而知，许渊冲在十年动乱中必定是在劫难逃。

他经受了对知识分子的种种凌辱，还被补戴上“漏网右派”的帽子。

所受的批判可谓荒诞之极：给美国空军当过翻译，造反派硬说他是帮美帝扔原子弹屠杀日本人民；见过罗马教皇，他就被当成国民党潜伏在大陆的最危险的特务。

他不同意当时把毛泽东诗词译成分行散文的做法，烈日下被批斗的时候，嘴里嘀咕着用韵文翻译毛泽东诗词。

不料造反派竟因此污蔑他歪曲毛泽东思想，狠狠地抽了他一百鞭子，疼得他无法坐下，照君夫人只得把救生圈吹足了气给他当座垫。

1971年，他被调到洛阳外国语学院任教，完成了毛泽东诗词的翻译。

但直到“文革”后的1978年，他独自翻译的《毛泽东诗词四十二首》的英法格律体译本才得以出版。

诗译英法 舍我其谁

上世纪80年代中期，我在巴黎高等社会科学院进修，常到书店浏览，发现中国的经典著作，除了被汉学家译成法文的四大名著之外，其余只有一些薄薄的小册子，几乎无人注意。

当年梁宗岱把陶潜的诗词译成法文，著名诗人瓦雷里深表赞赏，并亲自为法译本作序。

我想如果有人能把唐诗宋词等中国文化的精粹译成外文，将使世界更加了解中国。

我自己才疏学浅，只能感叹一番而已。

不料时势造英雄，果然出了一位精通中国古典诗词和英法两种外语的大才：许渊冲先生。

凡是译者都知道译事之难，相比之下，诗歌讲究格律音韵，自然是难上加难。

唐诗宋词博大精深，理解已属不易，况且要译成外文，其难度可想而知，非大家焉敢问津？

译诗不同于云山雾罩的空头理论，可以用些似是而非的时髦术语蒙混过去，译诗是要一字一句明明白白地与原文对照的。

许渊冲从1956年开始出版译作，由于历次政治运动的干扰，他在解放后的30年里只出了4本书。

十年动乱结束时，他以几近花甲之年，步入了一生中最美好的金秋季节。

1983年他回到北京，任北京大学国际政治系兼英语系教授，从此笔耕不辍。

他对翻译中国古典诗词早有心理准备，而且有了翻译毛泽东诗词的实践，因此翻译起古典诗词来自然驾轻就熟，得心应手。

许渊冲的法文译著主要有《唐宋词选一百首》（1987），《中国古诗词三百首》（1999）。

英文译著主要有《西厢记》（1992）、《诗经》（1993）、《宋词三百首》（1993）、《楚辞》（1994）、《中国古诗词六百首》（1994）、《汉魏六朝诗一百五十首》（1995）、《元明清诗一百五十首》（1997）、《唐诗三百首》（2000）和《新编千家诗》（2000）等。

他的30首译诗被国外的大学选作教材。

钱钟书先生在看到他的《李白诗选》（1987）的英译本后曾说：“太白能通夷语……惜其尚未及解红毛鬼子语文，不然，与君苟并世，必莫逆于心耳。”

“英国智慧女神出版社认为《西厢记》”在艺术性和吸引力方面，可以和莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》相媲美。

“英国企鹅出版社出版了许渊冲的《中国不朽诗三百首》（1994），在英美加澳等国同时发行，这是该社第一次出版中国人的译作，因为“此书的译文是绝妙的”。

尽管许渊冲在翻译古典诗词方面首屈一指，也往往会像当年的严复那样，为一词一句而绞尽脑汁，为此几乎达到了痴迷的程度。

有时灵感突发，他会在半夜里起来开灯，记下睡梦里想到的诗句。

他有许多文章谈到译诗的体会和甘苦，例如陶潜的名句：“结庐在人境，而无车马喧。

问君何能尔？

心远地自偏。

<<最爱唐宋词>>

"说的是诗人在喧闹的环境里依然保持内心的宁静，原因在于"心远地自偏"。

有译者按字面译成"心在远方，地上就没有车马喧闹的声音。

"而许渊冲认为如果没有车马喧闹的声音，是否"心远"就无所谓了。

之所以强调"心远"，意思就是只要心高意远，即使是车马喧闹的地方也会变得和偏僻的地方一样宁静。

因此他把这一句译成"Secluded heart creates secluded place"，强调心静地自静，显然更贴近原诗的神韵。

许渊冲的人生格言是"自信使人进步，自卑使人落后"，此言非虚。

诚如钱钟书先生所言："足下译著兼诗词两体制，英法两语种，如十八般武艺之有双枪将，左右开弓手矣！

"迄今为止，有哪一位外国学者能够用中英文互译？

有哪一位中国学者用英法两种外语翻译过中国的诗词？

韩沪麟在论及许渊冲时说得很不错："他能用英、法文把唐诗宋词翻译出版，就是硬功夫。

" 1999年，北京大学、南京大学、南开大学、浙江大学、南昌大学、广西师范大学等高校人文学院的10位教授，联合提名许渊冲为诺贝尔文学奖的候选人。

诺贝尔文学奖评委会的一位评委、法国女诗人给他回了信，称他的翻译是"伟大的中国传统文学的样本"。

许渊冲回信说，诺奖一年一个，唐诗宋词流传千年。

第二年诺奖评委会还成立了一个5人小组，专门研究有关他的申报材料，并希望这些单位继续推荐，因为申报材料始终有效。

<<最爱唐宋词>>

书籍目录

鹊踏枝 无名氏浣溪沙 无名氏菩萨蛮 李白忆秦娥 李白渔歌子 张志和梦江南 皇甫松长相思 白居易竹枝词 刘禹锡浪淘沙 刘禹锡梦江南 温庭筠河传 温庭筠菩萨蛮 韦庄南乡子 李旬卜算子 李之仪酒泉子 孙光宪谒金门 冯延巳破阵子 李煜相见欢 李煜乌夜啼 李煜虞美人 李煜浪淘沙 李煜长相思 林酒泉了 潘炯昼夜乐 柳永雨霖铃 柳永望海潮 柳永相见欢 朱敦儒八声甘州 柳永渔家傲 范仲淹苏幕遮 范仲淹木兰花(乙卯吴兴寒食) 张先浣溪沙 晏殊破阵子 晏殊离亭燕 张弁生查了 欧阳修蝶恋花 欧阳修桂枝香(金陵怀古) 王安石南乡子 王安石卜算了(送鲍浩然之浙东) 王观虞美人(有美堂赠述古) 苏轼江城了(密州山猎) 苏轼江城予(乙卯正月二十日夜记梦)苏轼水调歌头 苏轼浣溪沙 苏轼浣溪沙 苏轼永遇乐 苏轼西江月 苏轼定风波 苏轼念奴娇(赤壁怀古) 苏轼临江仙(夜归临皋) 苏轼水龙吟(次韵章质大杨花云南词) 苏轼蝶恋花 苏轼清平乐(晚春) 姜庭坚鹊桥仙 秦观踏莎行(郴州旅舍) 秦观捣练子 贺铸鹧鸪天 贺铸苏幕遮 周邦彦蝶恋花(早行) 周邦彦如梦令 李清照一剪梅 李清照醉花阴(九日) 李清照渔家傲(记梦) 李清照凤凰台上忆吹箫 李清照声声慢 李清照永遇乐 李青照临江仙(夜登小阁, 忆洛中旧游) 阵与义贺新郎(送胡邦衡谪新州)张元干西江月 刘过满江红 岳飞小重山 岳飞满江红(登黄鹤楼有感) 岳飞钗头风 陆游诉衷情 陆游卜算子(咏梅) 陆游念奴娇(过洞庭) 张孝祥西江月 张孝祥水龙吟(登建康赏心亭) 辛弃疾菩萨蛮(书江西造口壁) 辛弃疾摸鱼儿 辛弃疾清平乐(独宿博山王氏庵) 辛弃疾清平乐(村居) 辛弃疾丑奴儿 辛弃疾青玉案(元夕) 辛弃疾破阵了(为陈同甫赋北词以寄之) 辛弃疾西江月(夜行黄沙道中)辛弃疾西江月(遣兴) 辛弃疾鹧鸪天 辛弃疾永遇乐(京口北固亭怀古) 辛弃疾南乡子(登京口北固亭有怀) 辛弃疾水调歌头(送章德茂大卿师虏) 陈亮扬州慢 姜发鹧鸪天(元夕有两梦) 姜发玉春楼 刘克八声甘州(灵岩陪庚幕诸公游) 吴文英风入松 吴文英松梢青 刘辰翁念奴娇(驿中言别友人) 邓剡沁园春(题潮阳张许公庙) 文天祥清平乐 张炎

<<最爱唐宋词>>

编辑推荐

一读百首浪漫唯美的唐宋词 一百首脍炙人口的唐宋词，属于每个中国人，短短一首，寥寥数语，天天感受古今浪漫情怀.....二读准确优美的英文翻译 一种中国古典的情怀，一种世界全新的阐释，换一种角度品读，有意想不到的感受.....三读百幅情境交融的插图 百首诗词，百篇赏析，百幅画卷，勾勒出百种诗情画意，在读者心中交融.....《最爱唐宋词》（汉英对照）（影画版）既是文学爱好者、英语学习爱好者的必备读物，也是忙碌的现代人憩息心灵的家园。

<<最爱唐宋词>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>